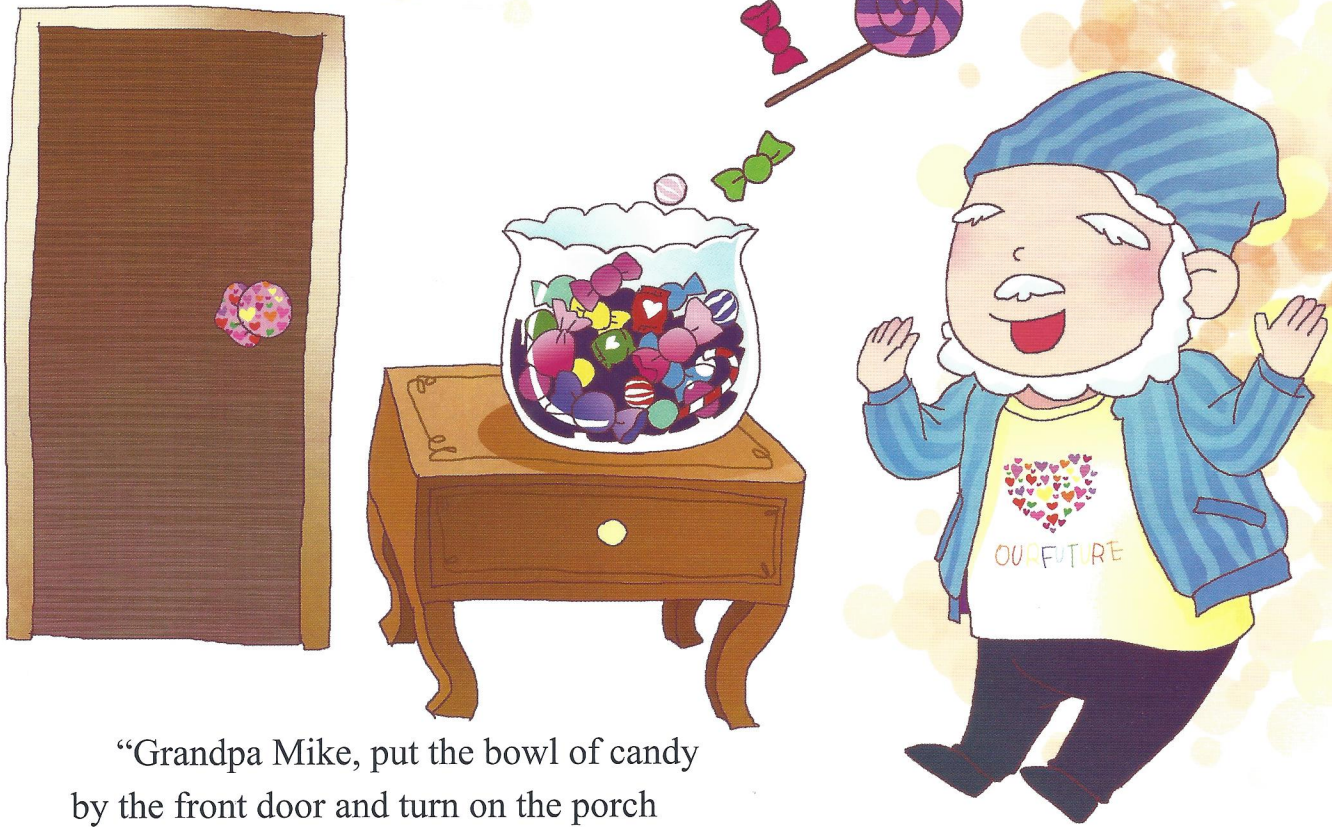




# Halloween

## 萬聖節前夕



“Grandpa Mike, put the bowl of candy by the front door and turn on the porch light. Children will not come to our house to trick or treat unless the light is on.”

“I already did both things. After all, it is Halloween.”

“I love seeing the children in their costumes,” Granny Beck said. “Did you light the candle in the jack-’o-lantern that our grandchildren carved?”

「麥克爺爺，把裝滿糖果的碗放在前門旁，打開前廊的燈，不然小朋友就無法來玩搗蛋或給糖了。」

「兩件事我都做好了。今天畢竟是萬聖節前夕啊。」

「我最喜歡看小朋友穿上特殊服裝，」貝克奶奶說。「你幫我們孫子刻的南瓜燈點上蠟燭了嗎？」





“I did. The kids thought it was icky when we cut the top off the pumpkin and dug out the inside. But, they liked helping carve a silly face into the side of the pumpkin. The glow of the candle light makes the face show up in the dark.”

Grandpa Mike sat down to wait for trick- or- treaters. “I remember one time when I was young,” he said. “I dressed up as a pirate and took my little brother and sister trick or treating. We knocked on doors and yelled trick or treat. Then people gave us candy.”

“Why didn’t your older brother go with you?” asked Granny.

“When one woman asked ‘Aren’t you a little old to be asking for candy?’, he took off his mask and went home. That was the last time he went with us.”

「點了。小孩子覺得切下南瓜頂部、把內部挖空很噁心。可是他們喜歡幫忙在南瓜上刻好笑的表情。黑暗中，蠟燭的光線會點亮南瓜臉。」

麥克爺爺坐下，等待來玩不給糖就搗蛋的小朋友。「我記得小時候有一次，」他說。「我打扮成海盜，帶我弟弟、妹妹去玩不給糖就搗蛋。我們敲門大喊不給糖就搗蛋。人家就會給我們糖。」

「爲什麼你哥哥沒跟你們一起去？」奶奶問。

「有一次，有個女人問他『你這這麼大了還來要糖啊？』他當場拿下面具就回家了。那是他最後一次跟我們去。」







“Wow, a long time ago someone would have played a mean trick on that lady,” Granny stated.

“You are right,” Grandpa Mike said.

“Long ago, Halloween was a scary time. It was celebrated on the night before a holy day called All Saints Day. The night was called All Hallow’s Eve. Superstitious people thought that real ghosts, devils and witches roamed the earth on that night. Some people dressed up in costumes, so no one would know who they were. They went door to door and asked for treats. If families did not give them something to eat, they played nasty tricks on them. Then they blamed the tricks on the devils and ghosts.”

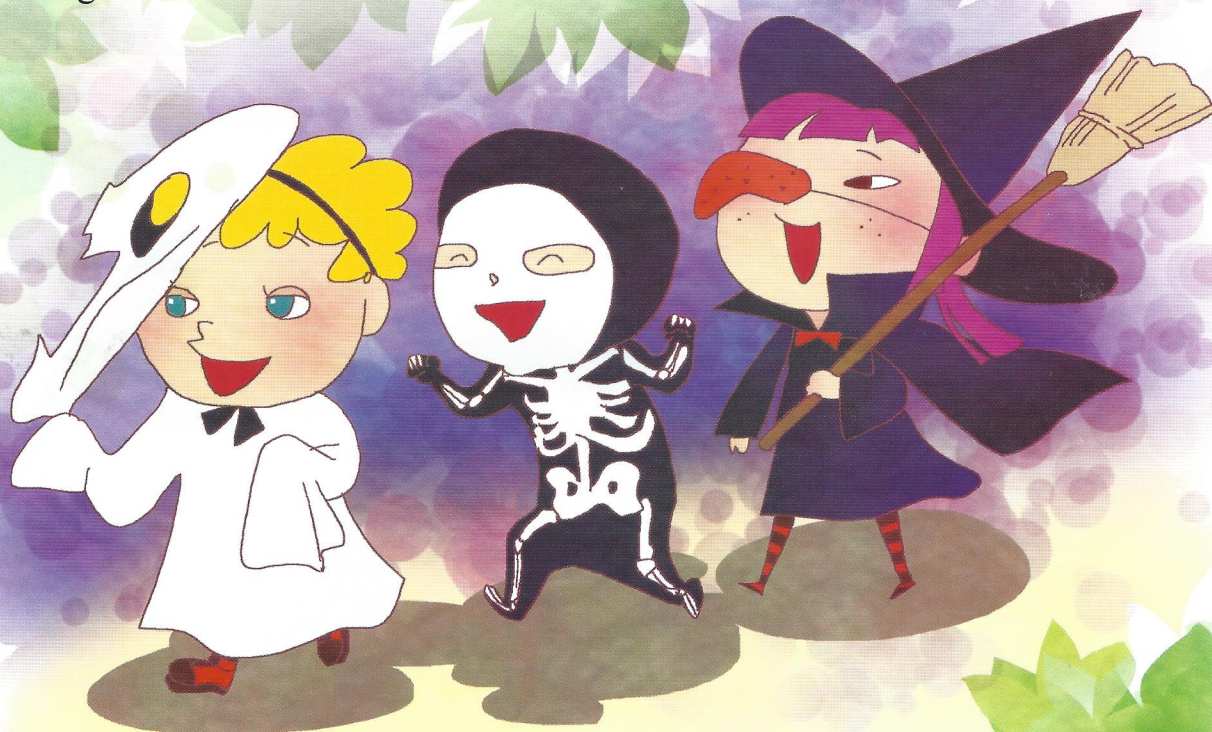
“So that is why people say trick or treat to ask for candy,” said Granny. “What did your brother do instead of trick or treating?”

「哇，要是以前，一定會有人對她惡作劇，」奶奶說。

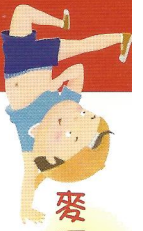
「妳說的沒錯，」麥克爺爺說。

「很久以前，萬聖節前夕是很可怕的日子。大家在萬聖節的前一天慶祝這個神聖的日子。那天晚上叫做萬聖節前夕。迷信的人認為，真正的鬼和巫婆會在當天晚上到處亂跑。有些人會特別打扮，沒人知道他們是誰。他們挨家挨戶要糖。要是有人不給他們東西吃，他們就會惡作劇。然後又把惡作劇怪在惡魔與鬼魂身上。」

「所以大家才會說『不給糖就搗蛋』來要糖吃，」貝克奶奶。「那你哥哥不玩這個遊戲要做什麼？」







“He went to a Halloween party,” said Grandpa.

“Halloween parties are fun,” said Granny. “All of the children at my school used to dress in costumes for Halloween. We paraded around the school so everyone could see all of the costumes. Then we had parties in each classroom. Parents brought treats for everyone.” Granny liked to think about the days when she worked as a teacher at a local school.

“A lot of adults like to go to Halloween parties,” said Grandpa. “Stores in America make a lot of money selling Halloween costumes and decorations so adults can dress up and act like kids.”

“Speaking of kids, Grandpa, quit eating the candy! Or there is not going to be any left for the children who come to our door.”

「他去參加萬聖節派對，」爺爺說。

「萬聖節很好玩，」奶奶說。「以前我們學校的學生都在萬聖節穿上特殊服裝。學生會在校內遊行，讓大家看見所有的服裝。接著我們在每間教室開派對，父母親會準備糖果給所有學生。」奶奶喜歡回憶她以前在學校當老師的日子。

「很多大人喜歡參加萬聖節前夕的派對，」爺爺說。「美國的商店，光是賣萬聖節服裝及裝飾品，讓大人打扮、表現得像小朋友，就能賺很多錢。」

「說到小朋友，爺爺，不要再吃糖果了！不然小朋友來我們家的時候就都沒糖給了。」



英文朗讀線上收聽：

<http://www.c-talk.com/flash.htm>